

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś niektórzy w Antiochii w będącym zgromadzeniu prorocy i nauczyciele zarówno Barnaba i Symeon ten który jest nazywany Niger i Lucjusz Cyrenejczyk Manaen zarówno Heroda tetrarchy współwychowanek i Saul
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byli zaś w Antiochii,* ** w tamtejszym zgromadzeniu,*** prorokami**** i nauczycielami: Barnaba, Symeon,***** zwany Niger,***** Lucjusz***** Cyrenejczyk i Manaen,***** wychowywany razem***** z tetrarchą***** Herodem,***** oraz Saul.***** [* Antiochia (Syryjska): miasto w pn-zach Syrii, wielkością zbliżone do Rzymu i Aleksandrii. Było to ok. 44 r. po Chr.][**510 11:26][***510 5:11; 510 14:23][****510 11:27; 510 15:32; 560 4:11][*****Symeon, Συμεών, Ἰγνῆς, czyli: słuchacz (zdrobniałe), (Bóg) mnie wysłuchał w potrzebie, por. 10 29:33; zob. 680 1:1L.][*****510 11:22][*****Niger, Νίγερ, czyli: czarny.][*****Lucjusz, Λούκιος, łac. Lucius, czyli: świetlisty.][*****Manaen, Μανανήν, מנחם (menachem), czyli: pocieszenie; 510 13:1L.][*****wychowywany razem, σύντροφος, l. współwychowanek; 510 13:1L.][*****tetrarcha, zob. 510 13:1L.][*****Herod Antypas, Ἀντιπᾶς, czyli: (1) jak wszyscy l. przeciw wszystkim; (2) skr.: Ἀντιπᾶτρος, czyli: jak ojciec l. przeciw ojcu, panował w Galilei w 4 r. p. Chr.-39 r. po Chr., odpowiedzialny za ścięcie Jana Chrzciciela.][*****490 3:1][*****Grono kierownicze liczyło 5 osób, por. 560 4:11-13.][*****510 11:25]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byli zaś w Antiochii w będącej (społeczności) wywołanych prorocy i nauczyciele: Barnaba i Szymon. (ten) nazywany Nigrem, i Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen, Heroda tetrarchy współwychowanek, i Szawel.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś niektórzy w Antiochii w będącym zgromadzeniu prorocy i nauczyciele zarówno Barnaba i Symeon (ten) który jest nazywany Niger i Lucjusz Cyrenejczyk Manaen zarówno Heroda tetrarchy współwychowanek i Saul
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Antiochii, w tamtejszym kościele, prorokami i nauczycielami byli: Barnaba, Symeon, noszący przydomek Niger, Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen, który wychowywał się z tetrarchą Herodem, oraz Saul.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w kościele w Antiochii byli pewni prorocy i nauczyciele: Barnaba, Szymon, zwany Nigrem, Lucjusz Cyrenejczyk i Manaen, który wychowywał się z tetrarchą Herodem, i Saul.

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A byli w Antyjochii we zborze, który tam był, niektórzy prorocy i nauczyciele, jako Barnabasz i Symeon, którego zwano Niger, i Lucyjus Cyrenejczyk, i Manahen, który był wychowany z Herodem Tetrarchą, i Saul.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli w kościele, który był w Antiochijej, prorocy i Doktorowie, między którymi Barnabasz i Szymon, którego zwano Niger, i Lucjus Cyrenejczyk, i Manahen, który był społu wychowan z Herodem tetrarchą, i Szaweł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Antiochii, w tamtejszym Kościele, byli prorokami i nauczycielami: Barnaba i Szymon, zwany Niger, Lucjusz Cyrenejczyk i Manaen, który wychowywał się razem z Herodem tetrarchą, i Szaweł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W Antiochii, w tamtejszym zborze, byli prorokami i nauczycielami: Barnaba i Symeon, zwany Niger, i Lucjusz Cyrenejczyk, i Manaen, który się wychowywał razem z Herodem tetrarchą, i Saul.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Antiochii, w tamtejszym Kościele, prorokami i nauczycielami byli: Barnaba i Szymon, zwany Niger, Lucjusz Cyrenejczyk i Manaen, który się wychowywał razem z Herodem tetrarchą, oraz Szaweł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Kościele antiocheńskim działali następujący prorocy i nauczyciele: Barnaba, Szymon, zwany Czarnym, Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen, który wychowywał się razem z tetrarchą Herodem, i Szaweł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W antiocheńskim Kościele prorokami i nauczycielami byli: Barnaba, Szymon z przydomkiem Niger, Lucjusz z Cyreny, Manaen, brat mleczny tetrarchy Heroda, oraz Szaweł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W kościele antiocheńskim było grono proroków i nauczycieli: Barnaba, Szymon, zwany Murzynem, Lucjusz z Cyrenaiki, Manahen, który się wychowywał razem z Herodem, późniejszym tetrarchą; należał też do nich Saul.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Antiochii, w tamtejszym Kościele, prorokami i nauczycielami byli: Barnaba i Szymon Niger, Lucjusz z Cyreny, Manahen, który wychowywał się razem z Herodem tetrarchą, i Szaweł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В Антіохійській Церкві були [деякі] пророки й учителі: Варнава, Симон, прозваний Нігером, Луцій Киринеєць, Манаїл, вихований разом з Іродом тетрархом, і Савло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale z powodu istniejącego zboru, w Antiochii byli prorocy oraz nauczyciele, także Barnabasz i Szymon zwany Nigrem, Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen mleczny brat tetrarchy Heroda oraz Saul.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W zgromadzeniu antiocheńskim byli prorocy i nauczyciele - Bar-Nabba, Szim'on (znany jako "Czarny"), Lucjusz (z Cyreny), Menachem (który wychowywał się z tetrarchą Herodem) i Sza'ul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w Antiochii byli w miejscowym zborze prorocy i nauczyciele: Barnabas oraz Symeon zwany Nigrem i Lucjusz z Cyreny, i Manaen, który kształcił się

			z Herodem, władcą okręgu, oraz Saul.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W kościele w Antiochii prorokami i nauczycielami byli: Barnaba, Szymon—zwany Nigrem, Lucjusz z Cyreny, Manaen, który wychowywał się razem z zarządcą Herodem Antypasem, oraz Szawel.